Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zaczął zaś do ludu mówić przykład ten człowiek jakiś zasadził winnicę i wynajął ją rolnikom i odjechał na czas dość długi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaczął zaś opowiadać ludowi taką przypowieść:\* Pewien człowiek zasadził\*\* winnicę,\*\*\* wydzierżawił ją rolnikom i odjechał na dłuższy czas.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaczął zaś do ludu mówić przykład ten: Człowiek [pewien] zasadził winnicę i wynajął ją rolnikom i odjechał (na) czasy dość długie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zaczął zaś do ludu mówić przykład ten człowiek jakiś zasadził winnicę i wynajął ją rolnikom i odjechał (na) czas dość długi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaczął też opowiadać ludowi taką przypowieść: Pewien człowiek zasadził winnicę, wydzierżawił ją rolnikom i wyjechał na dłuższy czas. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zaczął mówić do ludzi taką przypowieść: Pewien człowiek założył winnicę, wydzierżawił ją rolnikom i wyjechał na dłuższy czas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I począł do ludu mówić to podobieństwo: Człowiek niektóry nasadził winnicę, i najął ją winiarzom, i odjechał precz na czas niemały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I począł do ludu mówić to podobieństwo: Człowiek nasadził winnicę i najął ją oraczom, a sam odjachał precz na długi czas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zaczął mówić do ludu tę przypowieść: Pewien człowiek założył winnicę, oddał ją w dzierżawę rolnikom i wyjechał na dłuższy czas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I począł mówić do ludu to podobieństwo: Pewien człowiek zasadził winnicę i wydzierżawił ją wieśniakom, i odjechał na dłuższy czas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem zaczął opowiadać ludowi taką przypowieść: Pewien człowiek założył winnicę, wydzierżawił ją rolnikom i wyjechał na dłużej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zaczął opowiadać ludowi tę przypowieść: „Pewien człowiek zasadził winnicę, wydzierżawił ją rolnikom i wyjechał na dłuższy czas. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zaczął opowiadać ludowi taką przypowieść: „Pewien człowiek założył winnicę, wydzierżawił ją rolnikom i wyjechał na długo. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I począł do ludu mówić przypowieść tę: Człowiek niektóry sadził winnicę, i najął ją rolnikom; i odjechał na czasy niemałe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zaczął opowiadać ludowi tę przypowieść: - Pewien człowiek zasadził winnicę, wydzierżawił ją rolnikom i wyjechał na długi czas. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почав же людям розповідати таку притчу: Один чоловік насадив виноградник, віддав його робітникам та й відбув на довший час. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Począł sobie zaś istotnie do ludu powiadać porównanie to właśnie: Niewiadomy człowiek zasadził winnicę i wydał dla siebie ją rolnikom i oddalił się od swego okręgu administracyjnego na naturalne okresy czasu dostateczne.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale zaczął mówić do ludu to podobieństwo: Pewien człowiek zasadził winnicę, wynajął ją hodowcom winorośli i odjechał na odpowiedni czas. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem Jeszua powiedział ludziom tę przypowieść: "Pewien człowiek zasadził winnicę, oddał ją rolnikom-dzierżawcom i wyjechał na długi czas. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy zaczął opowiadać ludowi ten przykład: ”Pewien człowiek zasadził winnicę i wydzierżawił ją hodowcom, i wyjechał za granicę na dość długi czas. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie, zwracając się do wszystkich, opowiedział przypowieść: —Pewien człowiek założył winnicę, po czym wynajął ją rolnikom, sam zaś wyjechał na długi czas. |

1. 1) <x>290 5:1-7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 80:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 2:21</x>; <x>470 21:28</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 25:14-15</x> [↑](#footnote-ref-5)